



展望 (Prospect) 全国高等院校英语专业系列精品教材

经贸英语翻译

段云礼 江治刚 主编

*Translation of English
for International Business*



对外经济贸易大学出版社

International Business and Economics Press

展望 (Prospect) 全国高等院校英语专业系列精品教材

经贸英语翻译

Translation of English for International Business

主编 段云礼 江治刚

编者 李军花 褚红珍 魏春梅
赵 丽 段艳丹



对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

经贸英语翻译 / 段云礼, 江治刚主编. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2016. 5
展望 (Prospect) 全国高等院校英语专业系列精品教
材
ISBN 978-7-5663-1559-5

I. ①经… II. ①段… ②江… III. ①贸易-英语-
翻译-高等学校-教材 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 050038 号

© 2016 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

经贸英语翻译
Translation of English for
International Business

段云礼 江治刚 主编
责任编辑: 邱蓓蓓 郭 巍

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

三河市少明印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm×260mm 15.75 印张 373 千字
2016 年 5 月北京第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1559-5
印数: 0 001-3 000 册 定价: 32.00 元

出版说明

“展望 (Prospect) 全国高等院校英语专业系列精品教材”由对外经济贸易大学出版社联合多所我国重点本科大学推出。教材针对全国本科院校英语专业设计,内容涵盖英语专业必修和选修课教学,包括基础技能、语言学、文学、文化、商务等方面,囊括当前我国高校英语专业所开设的大部分课程,并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点,为英语教学提供更多的选择。

展望系列教材在内容选材上反映了各个学科领域的最新研究成果,除了帮助学生打下扎实的语言基本功外,在编写上更着力培养学生分析问题、解决问题的能力,并提高学生的思辨能力和人文、科学素养,培养健康向上的人生观,使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

本系列教材的作者为高校英语专业学科带头人和一线优秀教师,教材充分体现了当今大学英语专业教育的发展方向和水平。具体书目包括《基础英语教程 1-4》《基础英语教程辅导用书 1-4》《英语听力 1-2》《英语口语 1-2》《英语视听说》《英语阅读 1-2》《英汉/汉英口译基础教程》《大学英汉翻译教程 (第三版)》《大学汉英翻译教程》《英语写作》《学术类论文写作手册 (第三版)》《经贸英语文章选读》《经贸英语翻译》《经贸英语口译》《商务英语写作》《跨文化交际》《国际商务礼仪》《英美国家概况》《英国文学简史》《美国文学简史》《英美文学作品选读》《实用英语文体学教程》《英语语言学教程》和《英美报刊高级阅读教程》等。教材选配 PPT 课件 (网站下载);并根据教材自身特点选配教学参考书或者 MP3 光盘,建设立体化教学资源。本系列教辅资料请登录 <http://www.uibep.com/> 下载。

对外经济贸易大学出版社外语图书事业部

2015 年 3 月

Preface

前言

作为教材,《经贸英语翻译》主要面向英语专业、翻译专业、商务英语专业本科高年级学生。本书以当代应用语言学、教育学、教学法为理论指导,从经贸活动的实际出发,立足于经贸英语翻译教学的实践,以基础、实用为目的,强调翻译的实践性,结合英汉语的句法对比以及英语词法、句法、章法、文体的特点,系统地介绍了经贸英语翻译的基本理论与方法技巧,并辅之适量的练习。理论讲解力求重点突出、言简意赅、通俗易懂,不仅要帮助学生谙熟经贸英语翻译的基础知识,还要通过各种实用经贸文体的翻译实践,掌握基本的翻译技能并达到一定的熟练程度。

本书共 17 章,分三个部分。第一部分(理论篇)是第一章至第三章,主要是结合例证进行理论讲解。第一章介绍经贸英语与经贸英语翻译的基本知识,包括经贸英语的文体特点、文本类型、经贸英语的翻译标准以及对合格译者的语言要求与素质要求。第二章是基于语言对比的翻译基础理论,着重强调了英汉语在四个主要方面的差别,即语言类型学方面的综合与分析、句法结构方面的主谓与话题、句法形式方面的形合与意合以及英汉句式被动与主动的差异。这些差别构成了英汉互译的语言和句法基础。第三章是经贸英语翻译的基本方法,从词义的确定、词义的翻译开始,讨论了经贸英语翻译的基本方法以及经贸英语翻译中的文化因素。所以,这三章构成了经贸英语翻译的理论基础。

第二部分(词类篇)是第四章至第八章,主要以词性为线索,重点讲解与经贸英语密切相关的内容。比如,名词类别下讲解的是专有名词、职衔词和缩略语这些特殊名词的译法;动词类别下讨论的是被动语态、祈使句、非谓语动词及情态动词的译法;数词类别下历数了数词、倍数增减的表达结构及其汉译表达;连词类别下主要关注英语长难句的翻译,提及连接代词、连接副词、关系代词和关系副词这些连接主句和从句的主从连接词;而介词类别下主要涉及英语中广泛使用的介词该如何处理成汉语。

第三部分(文本篇)是第九章至第十七章,主要以文本类型为依据,分别讨论了经贸信函的翻译、经贸合同与协议的翻译、经贸信用证的翻译、经贸保险单的翻译、经贸名片的翻译、经贸广告的翻译、企业宣传材料的翻译、商标品牌商号的翻译、产品说明书的翻译等,具有较强的针对性。

全书以词、句的翻译技巧为切入点,从英汉语对比的角度,循序渐进地介绍翻译的基础知识和基本方法,包括经贸英语概论、词义判断和表达、词语增减译法、转换、引中、句子结构的理解和转换以及长句的处理,帮助学生掌握翻译的基础常识和常用技巧。翻译技巧与例证说明相辅相成,深入浅出,有理有据,注重提高学生的领悟能力和分析能力。此外,各章节有的放矢地设置形式多样的相关练习,学以致用,针对性强,具有实用性和

代表性。各种练习可帮助学生巩固已学的知识，掌握基本的翻译技能，全面提高经贸英语翻译综合能力。

每章练习答案的配套课件可在出版社网站（www.uibep.com）上免费下载，便于学生查对和自主学习。所附译文仅供对照参考。附录部分配有常用经贸英语词汇缩略语以及主要国际经贸组织的汉译，以供查阅和学习。

本书也可作为培训经贸活动专业人士的教材，并可供具有一定英语和经贸知识的自学者学习参考。鉴于我们的专业能力和语言水平有限，疏漏和错误在所难免，敬请各位专家、学者批评指教。

编 者

2015 年 9 月

Contents

目 录

第一部分 理 论 篇

第一章 经贸英语翻译概说	3
第一节 经贸英语翻译是什么?	3
第二节 经贸英语的文体特点	3
第三节 经贸英语的翻译标准	13
第四节 对经贸英语翻译工作者的要求	17
第二章 翻译的基本知识: 英汉语对比的角度	21
第一节 综合与分析	21
第二节 主谓与话题	25
第三节 形合与意合	28
第四节 被动与主动	32
第三章 经贸英语翻译基础	37
第一节 词义的确定	37
第二节 词义的引申与转译	40
第三节 翻译的基本方法	43
第四节 文化背景与经贸英语翻译	45

第二部分 词 类 篇

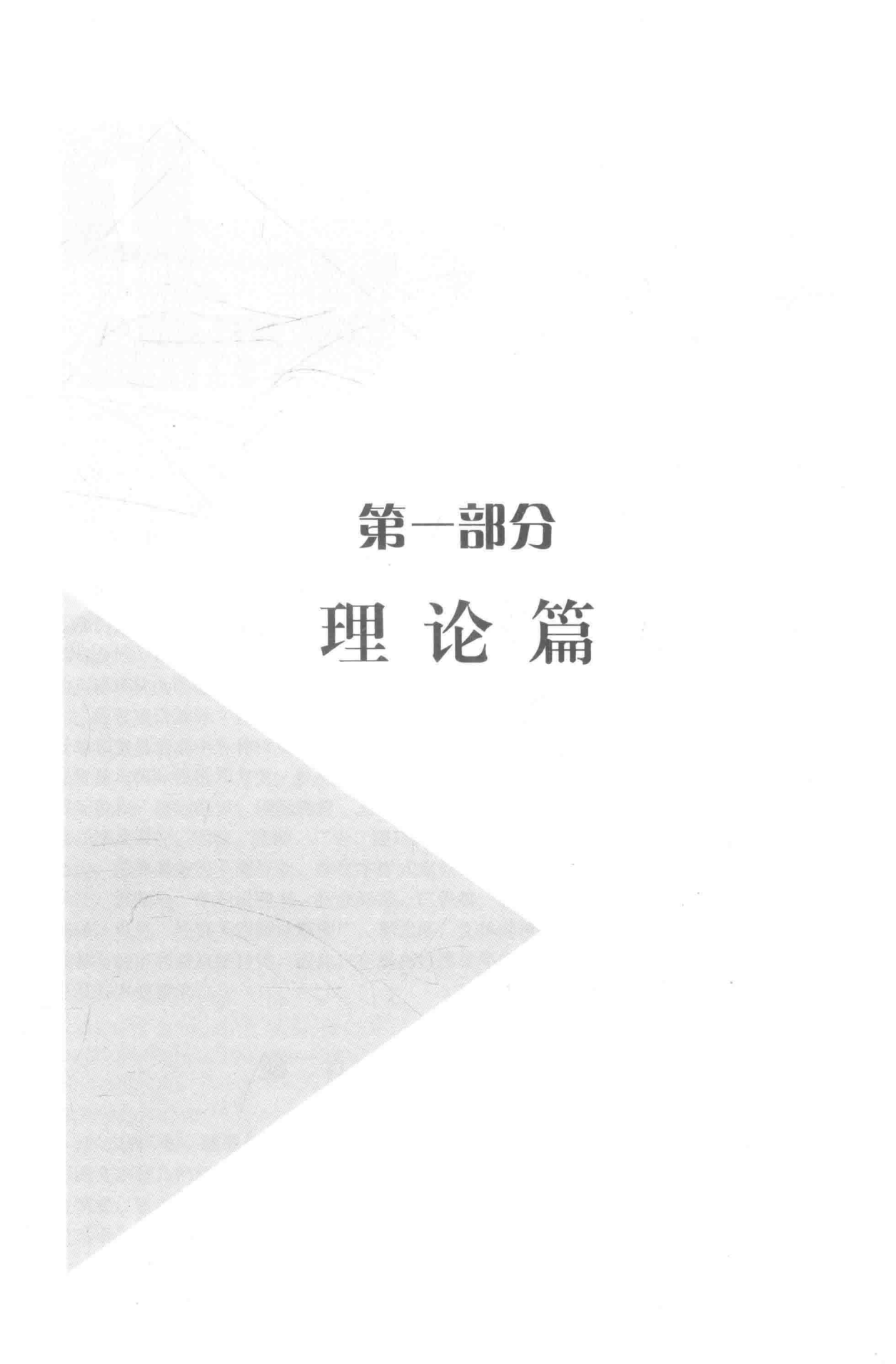
第四章 英语名词的翻译	53
第一节 英语的名词优势	53
第二节 专有名词的译法	54
第三节 职衔词的译法	61
第四节 缩略语的译法	67
第五章 英语动词的翻译	75
第一节 被动语态的译法	75

第二节 非谓语动词的译法	79
第三节 情态动词的译法	81
第四节 祈使句的译法	83
 第六章 英语数量词的翻译	 87
第一节 经贸英语数词的译法	87
第二节 经贸英语量词的译法	89
第三节 经贸英语倍数的译法	92
第四节 英文数字的表示法	95
 第七章 英语连词的翻译	 99
第一节 英语的繁复句法	99
第二节 经贸英语长难句的解析	100
第三节 经贸英语长难句的译法	101
第四节 定语从句的译法	104
 第八章 英语介词的翻译	 107
第一节 英语的介词优势	107
第二节 英语的介词短语	108
第三节 英语介词的译法	109
第四节 词类翻译的原则	112

第三部分 文 本 篇

第九章 经贸信函的翻译	115
第一节 经贸信函概说	115
第二节 经贸信函的译法	128
 第十章 经贸合同与协议的翻译	 135
第一节 经贸合同与协议概说	135
第二节 经贸合同与协议的译法	140
 第十一章 经贸信用证的翻译	 147
第一节 经贸信用证概说	147
第二节 经贸信用证的译法	150
 第十二章 经贸保险单的翻译	 155
第一节 经贸保险单概说	155
第二节 经贸保险单的译法	156

第十三章 经贸名片的翻译	161
第一节 经贸名片概说	161
第二节 经贸名片的译法	162
第十四章 企业宣传材料的翻译	167
第一节 企业宣传材料概说	167
第二节 企业宣传材料的译法	169
第十五章 经贸广告的翻译	175
第一节 经贸广告概说	175
第二节 经贸广告的译法	181
第十六章 商标品牌商号的翻译	187
第一节 商标品牌商号概说	187
第二节 商标品牌商号的译法	189
第十七章 产品说明书的翻译	195
第一节 产品说明书概说	195
第二节 产品说明书的译法	197
参考答案	205
附录 I 经贸英语常用词及缩略语汉译	219
附录 II 国际经贸组织汉译	227
附录 III 经贸英语知识网站介绍	235
参考书目	238



第一部分 理 论 篇

经贸英语翻译概说

第一节 经贸英语翻译是什么？

英语作为当今世界的通用语言，在国际经贸活动中有着举足轻重的作用，参与着经贸活动的全过程。经贸活动的范围很广，包括技术引进、对外贸易、招商引资、对外劳务承包与合同、国际金融、涉外保险、国际旅游、海外投资、国际运输等，这些活动中所使用的英语统称为商务英语，也称经贸英语。

经贸英语翻译（Translation of English for International Business），主要涵盖人们在经济活动和贸易活动中各种以英语为沟通工具的跨文化交际行为，内容包括国际经济交往、国际贸易与国际投资等方面，涉及跨文化交际、国际营销、国际金融、国际会计、国际审计、国际税收、国际结算、国际物流、人力资源管理、知识产权、电子商务和贸易法等专业领域，涉及银行、运输、旅游、广告、建筑、零售、批发、保险、电信、航空、海运、咨询、会计、法律服务等不同行业。按文本样式来分，有经贸书信、合同书、说明书、外贸运输单证、保险单、专利说明书、行业标准、广告等。凡与上述行为有关的翻译均可称为经贸翻译。可见，经贸英语翻译范围广，形式多，文体跨度大。经贸活动的工作目标和工作结果都与经济利益直接挂钩，因此，在提高办事效率的同时，语言交流与信息传递的准确性是最基本的要求。

第二节 经贸英语的文体特点

“二战”后，随着英语在国际政治、经济、文化、科技方面的作用愈发重要，以英语撰写的文本呈几何级数增长，英语逐渐成为国际通用语。为了顺应国际交往中日益增长的实务需要，适应广大学习者的要求，语言教学作出了相应的反应。20世纪60年代，“专门用途英语”（ESP，English for Specific Purposes）课程及相关研究应运而生，其目的和内容为：

ESP courses are those in which the aims and the content are determined, principally or wholly,

not by criteria of general education (as when English is a school subject), but by functional or practical English requirements of learners.

可见, ESP 课程的目的和内容不是以普通教育的标准为依据来确定的, 而是以受业者交际功能的需要或实际需要而定的。(方梦之、毛忠明 2014: 21)

因此, 由于现代社会的专业化不断加深, 不同的专业领域也就逐渐形成了各自的一套与整个社会的语言体系有着密切联系但又具有独有文体特征的语言变体形式, 具体到实用文体的领域, 就是各种内容和目的迥异的专门用途英语。当然, 作为一个特定专业领域的经贸英语也不例外。从语言的社会功能变体来讲, 它是在跨文化国际经贸交流中, 主要由产品和劳务的生产供应商、代理商、消费者、投资者、商法专家等相关人员使用的, 以进行和完成相关经贸交际活动为目的的, 在词汇、句法、篇章上具有特定表现形式、表达方式、言语规范及言语规律的, 一种相对稳定的功能变体。(廖国强 2005: 1; 李海峰 2013: 1) 作为专门用途英语, 经贸英语与国际经贸交际环境、言语生产者、言语接受者、语体学、语用学、篇章语言学等都有着密不可分的联系, 因而经贸英语正是在这些关联的基础上形成了其独特的文体特征。

2.1 文体类型

经贸文体主要指商务和贸易活动中使用的文体。根据交际双方社会地位与关系的不同而导致交际话语产生的变化, Martin Joos (1961) 曾将使用中的语言大致分为五种语体, 即冷漠体 (frozen)、正式体 (formal)、商量体 (consultative)、随便体 (casual)、亲密体 (intimate)。经贸英语是在各种国际经贸活动中使用的英语, 交际双方既要体现平等互利的原则, 又要保持良好的合作关系, 所用语言要保证其国际通用性, 为大众所接受, 不能过于口语化、过于非正式化, 整体言之, 应该介于正式体和商量体之间。

由于经贸英语涉及的专业范围很广, 包括广告英语、法律英语、航运英语、服装英语、包装英语、信函英语、进出口英语等功能变体英语, 文本文体跨度大。就具体文体类型而言, 变体主要有公文体、广告体、论说体、契约体、应用体等, 涉及面广, 相互交织, 类型繁杂。而按语言形式与功能, 大致可以分为以下三类:

固定格式型: 合同 (contract)、信用证 (L/C)、汇票 (draft)、提单 (B/L)、产地证 (certificate of origin)、商检证 (inspection certificate)、商业发票 (commercial invoice)、装运通知 (shipping advice)、保险单 (policy of insurance)、报关单 (customs declaration) 等, 这些文本措辞严密, 术语多, 逻辑性强, 结构缜密, 长难句多, 语体格式化且行文规范。

传递信息型: 询盘 (enquiry letter)、报盘 (offer)、还盘 (counter-offer)、订货单 (indent)、电报/传 (cable/telex)、传真 (fax)、电邮 (E-mail) 等。这类文本大都具有语气委婉、语言简洁明了、语法简明易懂等特点。再如市场报告 (market report)、销售报告 (sales report)、备忘录 (memorandum)、会议记录 (minutes) 等, 其特点是语体非正式, 强调信息传递, 语言简洁清晰。

劝说诱导型: 推销信 (sales letter)、产品广告 (product ad)、商标 (trademark)、产品说明书 (instruction)、索赔函 (claim letter)、催款函 (collection letter) 等, 其特点是充分发挥语言的诱导功能, 措词严谨, 修辞多变, 以劝说读者为目的。(方梦之、毛忠明 2014: 106)

2.2 词汇特点

1. 专名多, 术语多

经贸英语使用大量的专有名词, 包括地名、人名、国际组织或机构、条约、商号、商标名和金融中心等。

例 1 Who says it doesn't pay to stay put? That breathtaking sum stunned some of the Street's own stunningly paid honchos. And it comes at a time when thousands of investment bankers and brokers have lost their jobs. The N. Y. S. E. was quick to point out that Grasso's lump-sum payment built up over his 20 years as a senior executive. Still, even accounting for decades of compounded interest and (at least for a while) a booming stock market, \$ 140 million is "very generous," says Doug Jensen, an executive-compensation consultant at Hay Group in Norwalk, Conn. Consider: it's equal to the entire second-quarter pension expense for aerospace defense contractor Northrop Grumman, a company with 120,000 employees.

参考译文: 谁说不跳槽就不值得? 这笔巨额的薪酬就连华尔街那些收入令人咂舌的巨亨们也震惊不已。这一消息的透露又恰逢成千上万的投资银行家和经纪人丢掉饭碗的时候。纽约证券交易所迅速作出反应, 指出格拉索高额的一次性薪水是基于他担任了 20 多年的高级执行官。即使考虑到复利和股市上涨, 1.4 亿美元也确实“太慷慨”了, 总部设在康涅狄格州诺沃克的合益集团的薪资水平顾问道格·简森如是说。想想吧: 这相当于拥有 12 万名员工的航空航天国防武器承包商诺斯洛普·格鲁门公司第二季度的全部养老金支出。(李海峰 2013: 2)

另外, 由于经贸英语涉及行业广泛, 包括货币银行学、保险、国际贸易、证券知识、国际投资、国际商务和商法等多个方面, 因此在经贸中使用专业术语特别多而且庞杂。

例 2 In case the contract is concluded on CIF basis, the insurance shall be effected by the Seller for 110% of invoice value covering all risks, war risk, and S.R.C.C. risks (i.e., Strikes, Riot, and Civil Commotions).

参考译文: 在到岸价基础上订立的合同, 将由卖方按发票金额 110% 投保综合险、战争险以及罢工、暴乱和民变险。

例 3 In order to protect domestic markets or national industries, a government will set barriers to trade. Trade barriers include tariffs, quotas, foreign exchange controls, import licensing, embargoes, export taxes, subsidies and various technical standards and practices. By contrast, free trade urges the reduction of duties and abolition of non-tariff barriers.

参考译文: 为了保护国内市场或民族工业, 一国政府往往要设置贸易壁垒。贸易壁垒包括关税、配额、外汇管制、进口许可证制、禁运、出口关税、补贴和采取各种技术标准。相反, 自由贸易则鼓励降低关税和消除非关税壁垒。(李海峰 2013: 3)

2. 用词正式、严谨, 常有外来词、古体词

因为文体正式, 又事关经济利益, 经贸英语可谓字字千金, 要求必须准确清楚地表达所要传递的信息, 谨慎使用夸张、比喻等修辞手法, 尽量避免使用模棱两可的词语, 以防产生不必要的争端。除广告语体外, 经贸英语在用词方面大量使用书面语、正式性词语,

力求准确无误,一般用词义相对单一的词来替代词义灵活丰富的词,以保证其文体正式、严谨、庄重。比如,普通英语中的词汇 tax、be familiar with、buy、include,对应在经贸英语中则用 tariff、acquaint、purchase、constitute。

例 1 To acquaint you with the Light Industrial Goods we handle, we are sending you, by separate airmail, a commodity list and several sample books for your reference.

参考译文: 为使你方熟悉我方经营的轻工产品,另航寄上商品目录和一些样本,以供参考。

经贸英语中常用的正式用词还有: assign (转让)、construe (解释)、convene (召集)、execute (签字)、interim (临时)、partake (参加)、repatriate (遣返)、effect (实现)、grant (提供; 让渡财产)、levy (征收; 征税)、initiate (创始; 发起)、substantial (相当大的; 重要的)、terminate (结束; 终止)、utilize (利用) 等。

例 2 The full report isn't ready yet, but you can see the interim report.

参考译文: 完整报告尚未写好,但你可以先看看这份临时报告。

例 3 The new manager effected several changes in the company.

参考译文: 新来的经理在公司里促成了好几次改革。

英国语言学家 Geoffrey Leech (1998) 在英语词义的分类学说中指出,专业词语、古体词及外来词都属于具有正式用语风格的词汇,符合经贸英语语体行文准确、简洁的要求。

经贸英语中所使用的专业词汇和半专业词汇,特别是专业词汇有相当一部分来自于拉丁语、法语和希腊语或者是外来语与英语混杂而成。拉丁外来语的使用使经贸英语文本更加正式,如来自拉丁语的 as per (按照)、re (事由)、tale quale (按照样品)、force majeure (不可抗力)、per capita (人均) 等。有些词看似英文单词,实则是拉丁词,如 ex、per 和 pro 等,这些词往往与名词连用,在不同的情况下意义完全不同。如:

例 4 The price term for this deal is ex works.

参考译文: 该交易的价格术语是工厂交货价。

例 5 The goods shall be shipped per M.V. "Dong Feng" on November 10 and are due to arrive at Rotterdam in 40 days. (M.V. = motor vessel)

参考译文: 该货于 11 月 10 日由“东风”轮运出,预定 40 天后抵达鹿特丹港。

ex 是个前缀,在国际进出口业务中通常表示“由/从……出来,自”之义,源自拉丁文,ex quay 为码头交货价,ex ship 为船上交货价。在国际金融业务中,ex 通常表示“无”“除”,常见的 ex dividend 指“除息”,ex right 指“除权”,ex coupon 指“无股息”。(李海峰 2013: 7)

古体词亦常见于经贸合同及法律文体中,使用频率较高且最具特色的是由 where、there、here 与 in、by、with、after 等构成的合成副词,如 hereinafter (之后,在下文中)、herein (在此,于……之中)、hereby (下述) 等。这类词汇的特点是明晰古朴。古体词一般已不通用,但古体词可增加严肃、正式的意味,做到准确、严密以满足经贸英语的要求。常用古体词有 hereof (of this)、hereby (by means of this)、thereinafter (in that part)、thereupon (as a result of that)、whereas (considering that)、whereby (by which) 等。

例 6 This Contract is hereby made and concluded by and between _____ Co. (hereinafter

referred to as Party A) and _____ Co. (hereinafter referred to as Party B) on _____ (Date), in _____ (Place), China, on the principle of equality and mutual benefit and through amicable consultation.

参考译文：本合同双方，_____公司（以下称甲方）与 _____公司（以下称乙方），在平等互利的基础上，通过友好协商，于_____年_____月_____日（日期）在中国_____（地点），特签订本合同。

例 7 Any complaints or disputes in connection with this agreement or the execution thereof shall be settled through friendly negotiation.

参考译文：任何与该协议或该协议执行有关的投诉或纠纷应通过友好协商加以解决。

3. 多有新造词，时有文字游戏

经贸英语中，尤其是有关经贸的新闻报道与评论中，由于新事物层出不穷，因此根据特定需要而造的新词（coinages）相当多。

例 1 PIGS—Portugal, Italy, Greece and Spain earned their nickname by staying stuck as their nimbler competitors revived export and job growth by venturing abroad.

参考译文：“猪猡四国”葡萄牙、意大利、希腊和西班牙因为比它们聪明的竞争对手敢于在海外冒险而恢复了出口和就业增长的活力，但自己却深陷经济泥潭而得此诨名。

例 2 Goldman Sachs coined the acronym BRICs and believed that, since they are developing rapidly, by 2050 the combined economies of the BRICs could eclipse the combined economies of the current richest countries of the world.

参考译文：高盛公司创造了“金砖四国”这一缩略新语，并认为由于这些国家发展迅速，到 2050 年，金砖四国的经济总量会使目前世界上所有最富裕国家的经济总量都要黯然失色。（李海峰 2013：5）

“金砖四国”（BRICs）是由 Brazil、Russia、India 和 China 这四个崛起的发展中大国的首字母缩略而成，由高盛投资银行的经济学家们创造。不过，现在已经发展成为“金砖五国”，即其中的 s 已经代表了 South Africa，BRICs 变成了 BRICS。

除了以上这种新造词外，还有一种是为了特定的目的而将一些词合成在一起生成一个复合形容词。

例 3 The prime catalyst for this week's global stocks tailspin was manufacturing data that showed factory output in China had slumped to a 77-month low.

参考译文：引发本周环球股市全面大跌的主要原因是来自中国工厂的生产数据，该数据已经跌至 77 个月以来的新低。

玩文字游戏当然不会用于正式的合同英语中，但在财经新闻报道或财经评论中经常出现，以加强文字表达效果。

例 4 Unemployment is rising, red ink is gushing, banks are tottering, Wall Street is reeling, and tycoons are going bust. But you know what happens when the going gets tough. The tough go shopping—for stocks.

参考译文：失业率不断攀升，账上资金不断缩水，银行业摇摇欲坠，华尔街惊慌失措，工业巨头们破产倒闭。但是，你知道时世艰难的时候会发生什么事情吗？勇敢者购买股票。

原文改编自俗语 “When the going gets tough, the tough gets going.” 在正式中平添了诙谐的活泼气氛。

例 5 Open books inspire confidence among investors, but the NYSE's open wallet may only remind them of the Street's greedy past.

参考译文：财务公开可以激发投资者的信心，然而纽约证券交易所薪酬的曝光只会使人想到过去的华尔街有多么的贪婪。（李海峰 2013：8）

4. 表意周全，多有词语叠用

为了确保合同所用词语意思不被曲解，并使原文意思高度完整、准确，更好地体现合同作为法律文书的严肃性，经贸合同词汇的一个特征是同义词或近义词叠用。根据词性分类，它们可以有名词叠用（power and authority）、动词叠用（alter and change）、形容词叠用（sole and exclusive）、连词叠用（when and as）以及介词叠用（before and on, over and above, from and after）等。常见的叠用词有：

able and willing 能够与愿意

alteration, modification or substitution 变更、修改或替代

be null and void and of no effect 作废并无效

insufficiency or inadequacy 不足

negligence, fault, or failure in the duties and obligations 未履行规定的责任和义务

stipulations and provisions 条款

terms or conditions 条款

use, misuse or abuse 使用、误用或滥用

void and voidable 无效的和可以撤销的

just and due 合理与正当的

sole and absolute 完全的

例 1 All permits, taxes and other fees arising from the prosecution and execution of the project shall be solely shouldered by the Contractor.

参考译文：项目执行、施工过程中所产生的许可证费、税费及其他费用均由承包方承担。（方梦之、毛忠明 2014：109）

5. 行业繁多，多义现象普遍

语言的使用离不开语境。以 current 一词为例，搭配不同词义就不同：current assets 流动资产，current liability 流动负债，current cost accounting 现时成本会计；而 current account 指“往来账户”，亦可指“活期账户”或“经常账目，往来账目”。

同一术语在不同的语境中意义也不尽相同，注意 discount 在经贸英语不同语境中的意义：

例 1 They give 10% discount for cash payment.

参考译文：现金付款，他们给予九折优惠。（国际贸易）

例 2 The exporter may take the accepted bill to a discount bank before the maturity if he is in urgent need of the amount of money.

参考译文：出口商如果急需这笔钱，可以把承兑了的汇票去贴现银行贴现。（银行金融）